

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん  
**2024年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き（予約採用） 1 / 5**

Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie

Encaminhamento de inscrição (Recrutamento de reserva)

日本語版	ポルトガル語版
<p>◆対象者                      中学校3年生</p>	<p>◆Pessoa alvo                      3ª. série do ensino fundamental superior                      (antigo ginásio)</p>
<p>◆問い合わせ先（申込書類の提出先）                      ○県内の中学校に在学している方                      在学している学校                      ○県外の中学校に在学している方                      三重県教育委員会事務局 教育財務課（きょういくざいむか） 奨学金担当（しょうがくきんたんとう）                      【TEL】 059-224-2944(平日 8：30～17:00)                      【住所】 〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Local para contato (Local de entrega do Formulário de Inscrição)                      ○ Alunos matriculados na escola fundamental superior(antigo ginásio) dessa província (Mie Ken)                      Pedir na escola onde estuda                      ○ Alunos matriculados na escola fundamental superior (antigo ginásio) fora da província                      Secretaria da Educação de Mie, Divisão de finanças da educação, Encarregado da Bolsa Escolar. (Mie ken Kyōiku inkai jimukyoku, kyōiku zaimuka Shōgakukin Tantō)                      【Tel】 059-224-2944 Atendimento das 8:30h as 17:00h (apenas nos dias úteis)                      〒514-8570 Mie-ken Tsu-shi Kōmei-chō 13</p>
<p>◆はじめに                      この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生（高等専門学校生）に対して、無利子で貸与するものです。                      この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆primeiramente                      Esta bolsa de estudos é um empréstimo sem juros para estudantes do ensino médio (colégios normais ou escolas técnicas) que desejam estudar, mas estão com dificuldades para frequentar por motivos financeiros.                      Esta bolsa de estudo deverá ser devolvida após a conclusão do curso a fim de manter fundos para que as pessoas da próxima geração possam fazer uso dela.</p>
<p>◆制度の概要                      ○募集時期                      9月上旬～10月中旬                      ○対象者の条件                      (1)本人が令和7年4月に高等学校等に進学予定であること                      (2)保護者（本人が成人の場合は本人）が三重県内に住んでいること                      (3)世帯の前年度所得額の合計が、下表の基準金額以下であること                      ※所得額は、所得課税証明書（しょとくかぜいしょうめいしょ）の記載額です。                      ※審査は、収入の見込み額で行うこともできます。                      (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込みがあること                      (5)保護者以外に連帯保証人（れんたいほしょうにん）がいること</p>	<p>◆Sumário do sistema                      ○Período de solicitação                      Início de setembro a meados de outubro                      ○Condições para a solicitação                      (1)O próprio aluno(a) com previsão de ingressar na escola de ensino médio (antigo colegial) em abril de 2025.                      (2) Que o responsável do aluno(a) (caso o(a) aluno(a) seja maior de idade, o próprio aluno) deve estar morando na província de Mie.                      (3) O valor total da renda familiar do ano fiscal anterior, deve ser igual ou menor ao valor padrão da tabela mencionado abaixo.                      ※O valor da renda é o valor declarado no comprovante (certificado) de imposto de renda.                      ※A triagem (inspeção) também pode ser feita com base no valor estimado da renda.                      (4) O candidato deve estar disposto a estudar e tenha capacidade de concluir o curso                      (5) Com relação a devolução do financiamento escolar, será necessário um fiador além dos pais ou responsáveis.</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん  
**2024年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き (予約採用) 2 / 5**

Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie

Encaminhamento de inscrição (Recrutamento de reserva)

世帯の人数※1 (Membros da família)	所得額の上限 (Rendimento máximo estabelecido(Valor total líquido) )	
		ひとり親世帯 Família monoparental (família de pai ou mãe solo)
3人以下 (Até 3 pessoas)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人 (4 pessoas)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人 (5 pessoas)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人 (6 pessoas)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人 (7 pessoas)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上 (8 pessoas)	¥8,200,000	¥9,500,000

※1 世帯の人数に、祖父母や成人している子は含めないでください。

(※1 Não inclua os avós ou os filhos adultos no número da pessoa na família.)

○貸与金額 (Valores para empréstimo)

高等学校等の種別 (Tipo de Escola)	修学費 (しゅうがくひ) (月額) Despesa Escolar (mensal))	修学支度費 (しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) Despesa de Preparativos(parcela única no momento da admissão)
国公立 (Nacional e Pública)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択) (optar por um dos valores)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択) (optar por um dos valores)
私立 (Particular)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択) (optar por um dos valores)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択) (optar por um dos valores)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。

(※ O valor de despesas escolares pode ser alterada após o envio do formulário de inscrição, mas o período (data) em que ela pode ser alterada é determinado.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は12年以内(貸与総額が一定額以上の場合は15年以内または18年以内)です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Método de devolução da bolsa

A bolsa de estudo deverá ser devolvida após a conclusão do curso. O prazo para devolução é de até 12 anos (porém, caso o valor total de empréstimo ultrapassar uma certa quantia, este prazo pode ser prolongado para até 15 ou 18 anos).

Caso dê prosseguimento aos estudos na universidade, poderá requerer a postergação da restituição do empréstimo.




<p>◆申込書の注意事項</p> <p><b>【申込書 (表面)】</b></p> <p>(1) 住所                  アパートの部屋番号も記入してください。</p> <p>(2) 連帯保証人                  連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。                  ・奨学金を返還できる能力があること                  ・三重県内に住んでいること                  ・保護者や本人と別生計であること                  ・原則65歳以下であること                  ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること</p> <p>(3) 貸与期間                  学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。</p> <p>(4) 振込口座                  通帳に記載してあるとおりに記入してください。</p> <p><b>【申込書(裏面)】</b></p> <p>(5) 世帯の状況                  同一世帯全員の名前を記入してください。</p> <p>(6) 署名                  それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。</p> <p>(7) 申込日                  申込書の提出日を記入してください。</p>	<p>◆Precauções ao preencher o formulário de inscrição</p> <p><b>【Formulário de requisição de financiamento estudantil para ensino médio (Frente do formulário)】</b></p> <p>(1) Endereço                  Por favor, preencha também o número do quarto do apartamento.</p> <p>(2) Fiador                  As principais condições para ser fiador são conforme descrito abaixo.                  ・ É necessário ter a capacidade de devolver a bolsa de estudo                  ・ Estar morando na província de Mie                  ・ É necessário que o meio de sustento do fiador seja separado do meio de sustento do responsável legal e ou do requerente                  ・ A princípio precisa ter menos de 65 anos de idade                  ・ Precisa ter a nacionalidade japonesa e ou “Residente (visto) permanente legal especial” ou “Residente (visto) permanente”</p> <p>(3) Período do empréstimo                  Poderá ser especificado dentro do período de estudo até a formatura.</p> <p>(4) Conta Corrente de Depósito da Bolsa Escolar (do requerente)                  Por favor, preencha da maneira que está escrito na caderneta do banco.</p> <p><b>【Formulário de requisição de financiamento estudantil para nível médio (antigo colégio) (Verso do formulário)】</b></p> <p>(5) Situação familiar                  Preencha o nome de todos os membros da família que moram junto.</p> <p>(6) Coluna de assinatura                  Cada campo de assinatura deve ser assinado pela pessoa referente a próprio punho.</p> <p>(7) Data de inscrição                  Por favor, escreva a data de envio do formulário de inscrição.</p>
<p>◆添付書類</p> <p><b>【全員提出する書類】</b></p> <p>(1) <u>世帯全員の住民票</u>  <b>【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく)</b>  <b>【表示してはいけない内容】マイナンバー</b></p> <p>(2) <u>2024年分の所得課税証明書</u> (市役所や町役場で取得できます)                  ※生活保護を受けている場合は提出不要です。</p> <p>(3) <u>振込口座の通帳の写し</u></p>	<p>◆Documentos a serem anexados</p> <p><b>【Documentos a serem apresentados por todos】</b></p> <p><b>(1) <u>Atestado de residência (jūmin hyō) de todos os membros da família</u></b>  <b>【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】Chefe da família・Parentesco・Estado de residência(Visto)</b>  <b>【Conteúdo que não devem ser exibidos】Número individual (My number)</b></p>

<p><b>【該当者のみ提出する書類】</b></p> <p><b>(1) ひとり親家庭の場合</b>          児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうしょ)の写し</p> <p><b>(2) 生活保護を受けている場合</b>          生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。)</p> <p><b>(3) 本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合</b>          在学証明書</p> <p><b>(4) 連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合</b>          連帯保証人の住民票</p> <p><b>【必ず表示する内容】在留資格</b></p> <p><b>(5) 本人と保護者の両方が、定住者の場合</b>          本人の在留カードの写し(有効期限内のもの)</p> <p><b>(6) 申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合</b>          罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p><b>(2) Comprovante do imposto de renda(shotoku kazei shomeisho) do ano fiscal 2024</b>(Pode ser obtida na prefeitura da cidade onde mora)          ※Não há necessidade de apresentar caso estiver recebendo o subsídio de subsistência (seikatsu hogo).</p> <p><b>(3) Cópia da caderneta bancária da conta de transferência</b></p> <p><b>【 Documentos a serem apresentados apenas pelas pessoas aplicáveis】</b></p> <p><b>(1) Caso seja família monoparental (família de pai ou na solo)</b>          Certificado de subsídio de pensão alimentícia (carteirinha da ajuda do leite)</p> <p><b>(2) Caso esteja recebendo o subsídio de subsistência (seikatsu hogo)</b>          Apresentar o comprovante de recebimento do subsídio de subsistência (Assinale “Para fazer a inscrição de empréstimo da bolsa de estudo”)</p> <p><b>(3) Caso o requerente (a própria pessoa) ou irmãos estejam matriculados em uma escola de outra província</b>          Atestado de matrícula</p> <p><b>(4) Se o fiador for estrangeiro (residente (visto) permanente, residente (visto) permanente especial)</b>          Atestado de residência (jyumin hyo) do fiador          【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】<b>Estado de residência (tipo de visto)</b></p> <p><b>(5) Se tanto o requerente (a própria pessoa) e os responsáveis (os pais) forem residentes de longa duração (teijyusha)</b>          Cópia do cartão de residência(zairyū card)          (dentro do prazo de validade)</p> <p><b>(6) Caso o motivo da inscrição (pedido) seja por causa de danos devido a um desastre catastrófico</b>          Precisa do comprovante de vítima por calamidade (desastre catastrófico)</p>
<p>◆申込後の流れ</p> <p>(1) 【9月上旬～10月中旬】 申込書類を提出</p> <p>(2) 【11月中旬～12月下旬頃】 審査結果を通知</p> <p>(3) 【3月下旬頃】 進路決定届、返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょ けん しゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん) 登録証明書の提出</p> <p>(4) 【4月下旬頃】 奨学金の支給(4月～5月分)</p> <p>※奨学金の2回目以降の支給は、2か月ごとに支給します。支給日は各月(7月・9月・11月・1月・2月)の25日頃です。</p>	<p>◆ Trâmites após a inscrição</p> <p>(1)【início de setembro a meados de outubro】          Período de envio do Formulário de Inscrição</p> <p>(2)【meados de novembro até o final de dezembro】 Notificação do resultado da triagem (inspeção).</p> <p>(3)【por volta do final de março】 Notificação da decisão do seguimento da carreira, necessário entregar a escritura de empréstimo e comprometimento de devolução do empréstimo e comprovante de registro do <i>carimbo</i> (injan shomeisho) do fiador (fiador solidário).</p> <p>(4)【por volta do final de abril】 Será efetuado o</p>

2024年度 みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き (予約採用) 5 / 5

Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie

Encaminhamento de inscrição (Recrutamento de reserva)

	<p>pagamento da bolsa (referente ao mês de abril e maio) ※A partir do segundo pagamento em diante, o valor da bolsa será pago a cada dois meses. A data de pagamento da bolsa é por volta do dia 25 de cada mês (julho, setembro, novembro, janeiro e fevereiro)</p>
<p>◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ (三重の教育) もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください！</p>	<p>◆Página inicial (Home page) ・Verifique, também o site da Secretaria da Educação de Mie (site: educação de Mie). ※Clique na “marca do lápis” logo acima na página inicial ou acesse a partir do código de barras 2D.</p>
<p>【URL】 <a href="https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm">https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm</a></p> <p>【制度概要 (Sumário do sistema)】      【書類様式 (Estilo dos documentos (formulários))】</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"><div style="text-align: center;"></div><div style="text-align: center;"></div><div style="text-align: center;"></div></div>	